

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz wzmocnijcie swoje ręce* i bądźcie dzielnego serca, bo wprowadzie zginął wasz pan Saul, ale też dom Judy namaścił mnie nad sobą na króla. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nabierzcie odwagi i bądźcie dzielni, bo wprowadzie zginął wasz pan, Saul, ale też plemię Judy namaściło mnie nad sobą na króla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc niech wasze ręce się umocnią i bądźcie dzielni, bo choć umarł wasz pan Saul, to mnie dom Judy namaścił na króla nad sobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy niech się zmacniają ręce wasze, a bądźcie mężnymi; bo choć umarł Saul, pan wasz, wszakże mnie pomazał dom Juda za króla nad sobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech się zmacniają ręce wasze a bądźcie synmi męstwa; bo acz ci umarł pan wasz Saul, wszakże mnie pomazał dom Juda za króla nad sobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech więc będą mocne wasze ręce i bądźcie dzielni, Saul bowiem, wasz pan, umarł, mnie zaś dom Judy namaścił sobie na króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bądźcie więc dobrej myśli, bądźcie też mężni, gdyż zginął wprowadzie wasz pan, Saul, lecz plemię Judy namaściło mnie na króla nad sobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś niech się umocnią wasze ręce i bądźcie dzielni! Bo chociaż wasz pan, Saul, umarł, to dom Judy mnie namaścił na swego króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz nabierzcie odwagi i bądźcie dzielni! Wasz pan, Saul, nie żyje, mnie zaś Judejczycy obwołali swoim królem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale teraz umacniajcie wasze ręce i bądźcie mężni, bo umarł wasz pan, Saul, mnie zaś namaścił dom Judy na swojego króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер хай скріпляться ваші руки і станьте синами сильних, бо помер ваш пан Саул, і мене дім Юди помазав на царя над ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech się wzmacniają wasze ręce oraz okażcie się dzielnymi mężami. Bowiem Saul, wasz pan, umarł; zaś ci z domu Judy, mnie namaścili na króla nad sobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I teraz niech wasze ręce się umocnią i okażcie się dzielnymi mężami, gdyż wasz pan, Saul, umarł, a mnie dom Judy namaścił na króla nad nimi”.

¹⁾ wzmocnijcie swoje ręce, יְדֵיכֶם תְּחַזְקֶנָּה, idiom: nabierzcie odwagi.